

Chambre des Représentants

10 DÉCEMBRE 1953.

PROJET DE LOI

relatif à l'exécution des contrats d'assurance sur la vie souscrits, en Belgique, postérieurement au 10 avril 1920, par les entreprises allemandes d'assurances, en cours ou non entièrement liquidés à la date du 4 septembre 1944.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à régler le problème de l'exécution des contrats d'assurance sur la vie souscrits, en Belgique, dans l'entre-deux guerres et durant la dernière guerre mondiale, par les entreprises allemandes d'assurances.

Comme après la guerre 1914-1918, les biens, droits et intérêts des entreprises allemandes d'assurances furent, dès la libération du territoire, placés sous séquestre.

Il s'agissait, en effet, de prendre toutes mesures conservatoires utiles, en attendant que soit arrêtée une formule de liquidation propre à la matière particulière des assurances sur la vie.

Pour les contrats conclus avant et pendant la guerre 1914-1918, il fut possible, très rapidement, de mettre une telle formule au point.

En effet, le Traité de Paix de Versailles stipulait que « chaque puissance alliée ou associée aura, dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent traité, la faculté de résilier tous les contrats d'assurance en cours entre une compagnie d'assurance allemande et ses ressortissants, dans des conditions soustrayant les dits ressortissants à tout préjudice. A cette fin, la compagnie allemande transférera au Gouvernement de la puissance alliée ou associée intéressée, la proportion de son actif attribuable aux polices ainsi annulées et sera déliée de toute obligation par rapport à ces polices. L'actif à transférer sera fixé par un actuaire désigné par le tribunal arbitral mixte ».

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 DECEMBER 1953.

WETSONTWERP

betreffende de uitvoering van de levensverzekeringscontracten, in België door de Duitse verzekeringsondernemingen onderschreven na 10 April 1920, nog in voege of nog niet volledig geregeld op 4 September 1944.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsvoorstel, dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen te onderwerpen, strekt er toe een regeling te treffen voor de levensverzekeringscontracten welke in België onderschreven werden door de Duitse verzekeringsondernemingen tussen de twee wereldoorlogen en gedurende de laatste wereldoorlog.

Zoals dit gebeurde na de oorlog van 1914-1918 werden de goederen, de rechten en de belangen van de Duitse verzekeringsondernemingen, na de bevrijding van het grondgebied, onder sequester gesteld.

De nodige voorzorgsmaatregelen moesten inderdaad getroffen worden in afwachting dat er een vereffeningsformule werd vastgesteld eigen aan het speciaal geval van de levensverzekeringen.

Voor de contracten onderschreven vóór en gedurende de oorlog 1914-1918 was het mogelijk, heel vlug, een dergelijke formule vast te leggen.

Inderdaad vermeldde het Vredesverdrag van Versailles dat « elke verbonden of geassocieerde mogendheid zal binnen de drie maanden die op het inwerkingtreden van onderhavig verdrag zullen volgen, het recht hebben al de tussen een Duitse verzekeringsmaatschappij 'en haar onderhorigen lopende verzekeringcontracten te verbreken, onder voorwaarden die gezegde onderhorigen van alle nadeel vrijwaren. Te dien einde zal de Duitse onderneming aan de Regering van de verbonden of geassocieerde belanghebbende mogendheid dat deel van de activa overdragen welke aan de aldus vernietigde contracten toekomen en zal bevrijd zijn van alle verplichtingen tegenover deze contracten. De over te dragen activa zullen bepaald worden door een actuaire aangeduid door het gemengd scheidsrechterlijk gerecht ».

H.

La Belgique fit usage de cette faculté : la loi du 31 mars 1920 sur l'exécution des clauses du Traité de Paix de Versailles relatives aux contrats d'assurance sur la vie consacra la résiliation des contrats, lesquels furent repris par le Gouvernement belge qui en confia l'exécution, sous son contrôle, à un « Office de gestion et de liquidation ».

Ainsi, le problème de l'exécution des contrats d'assurance sur la vie conclus, en Belgique, avant et pendant la première guerre mondiale, par les entreprises allemandes d'assurances trouva, dès 1920, une solution favorable pour les ressortissants belges, grâce à l'insertion, dans le Traité de Paix, d'une clause relative à cette question. Les contrats furent résiliés puis remis en vigueur mais à charge d'un autre assureur, l'Office de gestion et de liquidation. Les compagnies allemandes furent tenues de transférer à cet Office les valeurs représentatives des réserves mathématiques de sorte que l'exécution des contrats put s'effectuer sans intervention du Trésor. A l'heure actuelle, l'Office en question termine la liquidation des contrats dont quelques titulaires seulement, assurés et rentiers, sont encore en vie.

Le problème de la liquidation des contrats d'assurances sur la vie souscrits, en Belgique, par les entreprises allemandes, dans l'entre-deux guerres et durant la dernière guerre mondiale, est du même ordre que celui qui vient d'être évoqué et l'on pouvait espérer que sa solution se fût un jour trouvée dans un Traité de Paix.

Il ne paraît cependant plus possible de différer davantage le règlement de ce problème, et ce pour deux raisons essentielles. d'ailleurs liées entre elles.

La première, c'est que les assurés risqueraient de perdre le bénéfice d'une part importante de leur effort de prévoyance. Depuis 1944, les contrats ne sont plus alimentés par le paiement des primes. Pendant près de 10 ans, le jeu de l'assurance, qui constitue l'essence même des contrats, a été suspendu. L'épargne, investie dans les combinaisons d'assurance et qui se trouve matérialisée dans les réserves mathématiques, est bloquée. En fin de compte ce sont donc les assurés qui pâtissent de tout retard apporté au règlement du problème.

La seconde, c'est que la législation relative au séquestre, qui ne visait à l'origine, suivant l'arrêté-loi du 23 août 1944, que d'assurer la garde, la conservation et l'administration des biens, droits et intérêts séquestrés, ordonne maintenant, suivant les dispositions de la loi du 14 juillet 1951, la liquidation des dits biens, droits et intérêts. Il en résulte que l'Office des Séquestres se trouve tenu d'envisager la liquidation des contrats d'assurance sur la vie sans que les textes régissant ses activités aient prévu des dispositions spéciales applicables à ces contrats d'un genre tout particulier.

Dans l'état de la législation, l'Office des Séquestres a été amené à considérer les contrats comme résiliés. Il a fixé les créances des intéressés aux valeurs de rachat théorique calculées à la date du 31 août 1945 à minuit et se trouve ainsi à même de liquider les contrats à concurrence de l'actif des entreprises détenu en Belgique. Le problème se complique cependant du fait que les contrats conclus avant la guerre, dans la partie du territoire qui fut annexée abusivement à l'Allemagne en mai 1940, ont été transférés aux sièges allemands des compagnies visées en même temps que les réserves mathématiques correspondantes et que les contrats conclus, pendant la guerre, dans la même partie du territoire, ont été considérés, par les compagnies sou-

België maakte van deze mogelijkheid gebruik : de wet van 31 Maart 1920, betreffende de uitvoering van de bepalingen van het Vredesverdrag van Versailles in verband met de levensverzekeringsovereenkomsten, verplichtte de contracten te vernietigen welke door de Belgische Regering werden overgenomen en waarvan de uitvoering, onder Staatstoezicht, aan de « Dienst voor Beheer en Vereffening » werd toevertrouwd.

Zo vond het probleem van de uitvoering van de levensverzekeringscontracten in België afgesloten, vóór en gedurende de eerste wereldoorlog door de Duitse verzekeringsondernemingen, sedert 1920, een voor de Belgische onderhorigen gunstige oplossing dank zij de vermelding van een bepaling in het Vredesverdrag handelend over dit voorwerp. De contracten werden verbroken maar nadien weerom in voege gebracht ten laste van een andere verzekeraar, de Dienst voor Beheer en Vereffening. De Duitse verzekeringsmaatschappijen waren verplicht aan de Dienst de tegenwaarden van de wiskundige reserves over te dragen derwijze dat de uitvoering van de contracten zonder tussenkomst van de Schatkist kon geschieden. Tegenwoordig, beëindigt de bedoelde Dienst de vereffening van de contracten waarvan slechts enkele titularissen, verzekerden en renteniers, nog in leven zijn.

Het probleem van de vereffening van de levensverzekeringscontracten, door de Duitse ondernemingen in België afgesloten tussen de twee oorlogen en gedurende de laatste wereldoorlog, ligt in de zelfde lijn als het hierboven aangehaalde en men mocht hopen dat de oplossing hiervan ook eens zou vastgelegd worden in een Vredesverdrag.

Nochtans schijnt het niet meer mogelijk de oplossing van dit probleem nog verder uit te stellen en dit voor twee essentiële redenen die echter van elkander onafscheidbaar zijn.

Vooreerst lopen de verzekerden het gevaar het voordeel van een belangrijk deel van hun voorzorgswerk te verliezen. Sedert 1944 worden voor de contracten geen premies meer betaald. Gedurende bijna 10 jaar werd de verzekering, die het hoofddoel uitmaakt van de contracten, geschorst. Het sparen onder vorm van een bepaalde verzekeringscombinatie, welke haar daadwerkelijke uitdrukking vindt in de wiskundige reserves, blijft stopgezet. Het zijn dus de verzekerden die ten slotte onder het uitstellen van het probleem lijden.

Ten tweede, eist nu de wetgeving betreffende het sequester, welke, bij het begin, volgens de besluitwet van 23 Augustus 1944, slechts het bewaken, het bewaren en het beheren van de onder sequester gestelde goederen, rechten en belangen op het oog had, de vereffening van gezegde goederen, rechten en belangen volgens de beschikkingen van de wet van 14 Juli 1951. Hieruit volgt dat de Dienst van het Sequester gehouden is naar een vereffening van de levensverzekeringscontracten uit te zien zonder dat de teksten, welke zijn activiteit regelen, bijzondere beschikkingen hebben voorzien voor de vereffening van deze contracten die een heel uitzonderlijk karakter dragen.

Volgens de bestaande wetgeving werd de Dienst van het Sequester er toe geleid de contracten als vernietigd te beschouwen. Hij heeft de vorderingen van de belanghebbenden bepaald volgens de theoretische afkoopwaarde berekend op 31 Augustus 1945 te middernacht en is nu in de mogelijkheid de contracten uit te betalen naar verhouding van de zich in België bevindende activa van de ondernemingen. Het probleem wordt echter nog bemoeilijkt door het feit dat de contracten, vóór de oorlog afgesloten in dat deel van het grondgebied dat ten onrechte in Mei 1940 aan Duitsland werd aangehecht, overgedragen werden naar de Duitse zetels van de ondernemingen terzelfdertijd als de betreffende wiskundige reserves ter-

scriptrices, comme des contrats allemands. De sorte que ces contrats, qu'ils aient été conclus avant ou pendant la guerre, se trouvent à l'heure actuelle en Allemagne ainsi que les réserves mathématiques y afférentes. La question de savoir si ces contrats doivent ou non participer à la répartition envisagée par l'Office des Séquestres est sujette à controverse. Une réponse affirmative ne permettrait une liquidation qu'à concurrence de 40 % des créances; une réponse négative permettrait une liquidation à concurrence de 90 % environ.

Comme on le voit, la formule de liquidation retenue par l'Office des Séquestres se heurte à deux obstacles. Le premier réside dans la nécessité de fixer les créances des assurés et pour ce faire il n'y a d'autre solution que la résiliation des contrats. Pareille résiliation par voie d'autorité est manifestement contraire au principe consacré par la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurance sur la vie qui laisse aux assurés seuls le droit de mettre fin aux contrats; elle est tout aussi manifestement contraire aux intérêts des assurés. Le second réside dans la difficulté à fixer les droits des assurés domiciliés dans les cantons de l'Est et dans le risque de voir ces assurés subir finalement un sort moins favorable par rapport à celui réservé aux autres Belges.

C'est dans ces conditions, Mesdames, Messieurs, que le Gouvernement a l'honneur de vous proposer que l'exécution des contrats d'assurance sur la vie souscrits, en Belgique, par les entreprises allemandes, postérieurement au 10 avril 1920, soit régie par les dispositions particulières commentées ci-après et soit confiée à l'organisme spécialement créé, pour un but analogue, après la guerre 1914-1918.

Examen des articles.

Article premier.

Le § 1 de cet article délimite le champ d'application du projet de loi et charge l'Office de gestion et de liquidation d'une mission analogue à celle pour l'exécution de laquelle il fut créé en 1920.

La date du 4 septembre 1944 est celle de l'entrée en vigueur de l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis. C'est à cette date que l'Office des Séquestres se substitua aux entreprises elles-mêmes dans la garde, la conservation et l'administration de leurs biens, droits et intérêts; c'est donc à propos des portefeuilles d'assurance existant à cette date qu'il importe d'édicter un règlement spécial d'exécution.

La date du 10 avril 1920 est celle de la résiliation des contrats d'assurance sur la vie conclus avant et pendant la première guerre mondiale, résiliation consacrée par la loi du 31 mars 1920. L'adoption de cette date a pour effet d'éviter une solution de continuité dans le temps: le sort des contrats antérieurs au 11 avril 1920 a été réglé par la loi du 31 mars 1920; le présent projet tend à régler le sort des contrats postérieurs au 10 avril 1920.

Le § 1 de l'article est fondamental.

L'exposé des motifs a montré clairement que la formule de liquidation envisagée jusqu'ici dans le cadre de la législation relative au séquestre des biens, droits et intérêts allemands, était mal adaptée et en contradiction avec la loi du

wijl ook de contracten gedurende de oorlog in datzelfde gebied afgesloten door de beschouwde maatschappijen-onderschrijvers als Duitse contracten aangezien werden. Hieruit volgt dat deze contracten, vóór of gedurende de oorlog afgesloten, zich voor het ogenblik in Duitsland bevinden zoals tevens ook de hieraan verbonden wiskundige reserves. De vraag om te weten of deze contracten al dan niet onder de verdeling, door de Dienst van het Sequester voorgesteld vallen, is betwistbaar. Een bevestigend antwoord zou slechts een liquidatie toelaten tot beloop van 40 % van de vorderingen; een ontkennend antwoord laat een liquidatie toe van ongeveer 90 %.

Zoals men ziet stuit het door de Dienst van het Sequester gedane vereffeningsvoorstel op twee moeilijkheden. De eerste bestaat in het vaststellen van de vorderingen van de verzekerden en voor dit te doen is er geen andere oplossing dan het vernietigen van de contracten. Een zulkdanige vernietiging van overheidswege is totaal tegenstrijdig aan het principe gehuldigd bij de wet van 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op de levensverzekeringsondernemingen welke alleen de verzekerden het recht laat een einde te stellen aan hun contracten; het is ook strijdig met de belangen van de verzekerden. De tweede moeilijkheid bestaat in het vaststellen van de rechten van de verzekerden die in de Oostkantons verblijven en in het risico dat deze verzekerden lopen, dat zij minder gunstig zouden behandeld worden dan de overige Belgen.

Om die redenen, Mevrouwen, Mijne Heren, heeft de Regering de eer U voor te stellen de vereffening van de levensverzekeringscontracten, in België na 10 April 1920 onderschreven door de Duitse ondernemingen, aan de hierna bijzondere beschikkingen te onderwerpen en aan het voor een gelijkaardig doel na de oorlog van 1914-1918 speciaal opgericht organisme toe te vertrouwen.

Onderzoek van de artikelen.

Artikel één.

De § 1 van dit artikel omschrijft de draagwijdte van het wetsvoorstel en belast de Dienst voor Beheer en Vereffening met een taak overeenkomstig met die waarvoor hij werd opgericht in 1920.

De datum 4 September 1944 is de datum van het inwerkingtreden van de besluitwet van 23 Augustus 1944 betreffende het sequester van de vijandelijke goederen, rechten en belangen. Op deze datum stelde de Dienst van het Sequester zich in de plaats van de ondernemingen zelf voor het bewaken, het bewaren en het beheren van hun goederen, rechten en belangen; het is dus nopens de op deze datum bestaande verzekeringsportefeuille dat het nodig is een bijzonder uitvoeringsreglement uit te vaardigen.

De datum 10 April 1920 is de datum van de vernietiging der levensverzekeringscontracten afgesloten vóór en gedurende de eerste wereldoorlog; deze vernietiging werd bekrachtigd door de wet van 31 Maart 1920. Het vaststellen van deze datum heeft tot gevolg elke tussenperiode te vermijden: de contracten vóór 11 April 1920 afgesloten werden door de wet van 31 Maart 1920 geregeld; het huidig voorstel heeft tot doel de contracten na 10 April 1920 afgesloten te regelen.

De § 1 van het artikel is de voornaamste.

De memorie van toelichting heeft duidelijk aangetoond dat de tot hertoe in aanmerking genomen vereffeningsformule in het kader van de wet betreffende het sequester van de Duitse goederen, rechten en belangen niet goed aange-

25 juin 1930 sur les assurances-vie, lésait les assurés et présentait le risque de voir les ressortissants des cantons de l'Est traités autrement que les autres Belges.

Il est essentiel de remarquer que l'Office de gestion et de liquidation sera chargé de l'exécution des contrats dans les limites et conditions précisées aux articles suivants du projet.

Pourquoi pas une exécution pure et simple ?

L'expérience a montré, à propos des contrats d'avant et pendant la première guerre mondiale, que l'obligation imposée aux assurés de régler les primes arriérées présentait des difficultés d'application pratique et conduisait à des litiges : l'assuré en vie comprend difficilement qu'il doive acquitter des primes échues depuis longtemps pour amortir le coût du risque que l'assureur couvre rétroactivement. La formule consistant à faire reprendre purement et simplement, par l'Office de gestion et de liquidation, les droits et obligations des assureurs, formule qui se serait imposée si elle avait été prévue dans un traité de paix analogue au Traité de Versailles, n'a donc pas été retenue. Pas plus d'ailleurs que celle qui aurait consisté à considérer les contrats comme suspendus depuis le 4 septembre 1944 jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi. Entre ces deux extrêmes, maintien des contrats en vigueur dans l'état où ils se trouvaient au 4 septembre 1944 d'une part, et suspension des contrats à partir de cette même date d'autre part, on peut choisir un mode d'exécution qui se rapproche très fortement des dispositions prévues aux conditions générales des contrats et que le Gouvernement a retenu.

On sait, en effet, qu'en l'absence d'une demande de l'assuré en vue d'obtenir la valeur de rachat à laquelle il peut prétendre, le non-paiement d'une prime à son échéance normale entraîne, pour un contrat d'assurance sur la vie, la réduction du capital assuré : le contrat n'est ni résilié ni suspendu; il est simplement réduit en ce sens que le capital assuré est diminué de la portion correspondant aux primes initialement prévues pour le futur et qui ne seront pas payées. Le jeu de l'assurance continue donc à s'opérer mais il porte sur une somme moindre. Ainsi l'épargne matérialisée par les valeurs représentatives des réserves mathématiques remplit le rôle pour lequel elle a été constituée.

Pareil mode d'exécution a été retenu pour les contrats conclus avant le 10 mai 1940, quel que soit le lieu de souscription en Belgique, et ceux conclus, après le 9 mai 1940, dans les territoires annexés. Les souscripteurs de la seconde catégorie de contrats n'avaient pas la possibilité de souscrire auprès des compagnies nationales ou alliées, le territoire sur lequel ils vivaient étant incorporé de fait à l'Allemagne. Dès l'instant où l'on admet que l'assurance sur la vie répond à un besoin social, on ne peut faire grief aux intéressés de s'être assurés auprès d'entreprises allemandes.

On verra à l'article 5 que le régime de la réduction a été prévu pour ces deux catégories de contrats.

Quant aux personnes ayant conclu, pendant la guerre, en territoire occupé, avec les succursales des entreprises allemandes d'assurance sur la vie, il n'a pas semblé au Gouvernement qu'il convenait de les faire bénéficier du même régime de faveur. C'est en toute indépendance que ces souscripteurs ont préféré conclure avec les entreprises allemandes; ce faisant, ils ont accepté un risque et l'on ne voit pas pourquoi ils devraient échapper aux conséquences d'un contrat librement consenti. Le Gouvernement propose, par l'article 6 du

past was en, in tegenstrijd met de wet van 25 Juni 1930 op de levensverzekeringen, de verzekerden benadeelde en een gevaar betekende voor de inwoners van de Oost-kantons welke niet op dezelfde manier dan de andere Belgen behandeld werden.

Het is noodzakelijk hier aan te stippen dat de Dienst voor Beheer en Vereffening zal belast worden met de uitvoering van de contracten binnen de grenzen en volgens de voorwaarden in de volgende artikels van het ontwerp vastgelegd.

Waarom worden de contracten niet eenvoudig weg uitgevoerd ?

De ondervinding, opgedaan bij de contracten vóór en gedurende de eerste wereldoorlog onderschreven, heeft geleerd dat de verplichting de achterstallige premies te betalen de verzekerden voor praktische moeilijkheden stelde en tot betwisting aanleiding gaf : de in leven zijnde verzekerde kan moeilijk begrijpen dat hij de reeds lang vervallen premies nog moet betalen om het risico, dat de verzekeraar met terugwerkende kracht dekt, te bekostigen. De oplossing, eenvoudig weg de rechten en de verplichtingen van de verzekeraars door de Dienst voor Beheer en Vereffening te doen overnemen, hetgeen wel het geval geweest ware indien het in een vredesverdrag naar de aard van het Verdrag van Versailles voorzien was, werd niet weerhouden. Eveneens werd de oplossing, die erin bestond de contracten als geschorst te beschouwen vanaf 4 September 1944 tot het inwerkingtreden van de wet, niet weerhouden. Tussen deze twee uitersten, het in voege houden van de contracten zoals zij bestonden op 4 September 1944 enerzijds en de schorsing van de contracten vanaf dezelfde datum anderzijds, kan men een uitvoeringswijze kiezen die de beschikkingen, voorzien in de algemene polisvoorwaarden, sterk benadert en die door de Regering werd weerhouden.

Inderdaad men weet dat, bij ontstentenis van een aanvraag vanwege de verzekerde tot afkoop, waarop hij recht heeft, het niet betalen van een premie van een levensverzekeringscontract op zijn gewone vervaldag het herleiden van het verzekerde bedrag meebrengt : het contract is noch vernietigd noch geschorst; het is slechts herleid tot een bedrag zodanig dat het verzekerde kapitaal verminderd wordt met een deel dat overeenstemt met de in het contract vermelde premies die in de toekomst niet meer zullen betaald worden. De verzekering loopt dus voort doch slaat op een verminderd bedrag. Zo blijft het sparend element, uitgedrukt door de tegenwaarde van de wiskundige reserves, zijn rol vervullen zoals het eerst in de bedoeling lag.

Dergelijke wijze van uitvoering werd weerhouden voor de contracten in om het even welke plaats van het Belgisch grondgebied vóór 10 Mei 1940 afgesloten en voor de contracten in de ingelijfde gebieden na 9 Mei 1940 afgesloten. De onderschrijvers van de tweede categorie contracten bezaten de mogelijkheid niet bij een nationale of geallieerde onderneming te onderschrijven, daar zij in feite bij Duitsland ingelijfd waren. Van het ogenblik af dat men aanneemt dat de levensverzekering aan een sociale noodwendigheid beantwoordt, kan men het de belanghebbenden niet kwalijk nemen dat zij zich bij een Duitse onderneming lieten verzekeren.

In artikel 5 bemerkt men dat voor deze twee categorieën contracten de herleiding voorzien werd.

Voor wat de personen betreft die, gedurende de oorlog, in het bezette gebied, contracten hebben afgesloten met de bijzetels van de Duitse levensverzekeringsondernemingen, bleek het voor de Regering niet gewenst hen van hetzelfde gunstregime te laten genieten. Deze onderschrijvers hebben vrijwillig de voorkeur gegeven aan de Duitse ondernemingen; zodoende hebben zij ook een risico genomen en moeten dan ook de gevolgen van hun vrijwillig onderschreven contract dragen. De Regering stelt voor, bij toe-

projet, de régler le cas de ces contrats de la même manière que celle qu'avait arrêtée l'Office des Séquestres et qui a été rappelée dans l'exposé des motifs.

Le § 2 de l'article premier stipule que pour bénéficier des dispositions de la loi, les intéressés doivent faire valoir leurs droits auprès de l'Office de gestion et de liquidation.

Cette obligation s'impose pour la raison que les doubles des contrats ne figurent pas tous dans les archives des sièges belges des entreprises allemandes, trouvées lors de la libération du territoire. Il importe ainsi, d'une part, d'inviter les intéressés à se faire connaître et, d'autre part, de limiter le délai au cours duquel cette formalité doit être remplie.

Art. 2.

L'Office de gestion et de liquidation assurera, suivant les cas, tout ou partie des engagements des assureurs allemands. Il doit ainsi posséder les droits correspondant aux obligations qu'il assume de manière à éviter que la présente loi ne constitue une charge pour le Trésor.

Les avoirs transférés par l'Office des Séquestres, en application de l'article 4, couvriront une partie des obligations de l'Office de gestion et de liquidation; celui-ci possèdera une créance, pour le solde, à charge des entreprises allemandes.

Art. 3.

Cet article réserve les droits des intéressés pour la partie des engagements des entreprises allemandes qui ne sera pas exécutée par l'Office de gestion et de liquidation.

Art. 4.

Comme on l'a déjà dit, l'Office des Séquestres détient seulement les pièces relatives aux contrats souscrits dans la partie du territoire qui n'a pas été annexée à l'Allemagne en mai 1940. Il ne peut évidemment transférer à l'Office de gestion et de liquidation que ce qu'il possède.

Il en est de même en ce qui concerne les avoirs des entreprises séquestrées. L'Office des Séquestres transférera à l'Office de gestion et de liquidation le solde de ces avoirs après déduction des sommes nécessaires à la liquidation des créances autres que celles des assurés et des sommes destinées à couvrir ses frais d'administration.

Art. 5.

Le § 1 de cet article précise la formule de réduction des contrats qui a été exposée à propos de l'article premier.

Quant au § 2, il autorise tout souscripteur, en vie au moment de l'entrée en vigueur de la loi, à reprendre, endéans les six mois, son œuvre de prévoyance dans les limites telles qu'elles existaient à la date du 4 septembre 1944. En ce cas, le contrat n'aura été réduit que pendant la période de temps qui se sera écoulée entre la première échéance de prime ou de fraction de prime postérieure au 3 septembre 1944 et le moment où le souscripteur aura fait usage de la faculté que lui réserve ce § 2. Evidemment, ce relèvement du capital assuré pour le porter à un montant supérieur à celui prévu

passing van artikel 6 van het ontwerp, deze contracten te regelen zoals door de Dienst van het Sequester werd vastgesteld en in de memorie van toelichting aangehaald.

De § 2 van artikel één stelt vast dat de belanghebbenden hun rechten moeten doen gelden bij de Dienst voor Beheer en Vereffening ten einde van de beschikkingen der wet te kunnen genieten.

Deze verplichting is noodzakelijk daar alle dubbels van de contracten gevonden in de archieven bij de bevrijding van het grondgebied in de Belgische zetels van de Duitse ondernemingen niet voorhanden zijn. Het is eveneens nodig aan de éne kant de belanghebbenden uit te nodigen zich te laten kennen en aan de andere kant de termijn, waarop deze formaliteit moet vervuld worden, te beperken.

Art. 2.

De Dienst voor Beheer en Vereffening zal, naar gelang de gevallen, alle of een gedeelte van de verplichtingen van de Duitse verzekeraars overnemen. Hij moet bijgevolg alle rechten bezitten die uit de verplichtingen, welke hij op zich neemt, voortvloeien zodanig dat onderhavige wet geen nieuwe last voor de Schatkist meebrengt.

De door de Dienst van het Sequester in uitvoering van artikel 4 overgemaakte activa zullen een deel van de verplichtingen van de Dienst voor Beheer en Vereffening dekken; deze zal voor het overschot ten overstaan van de Duitse ondernemingen een vordering kunnen uitoefenen.

Art. 3.

Dit artikel vrijwaart de rechten van de belanghebbenden voor dat deel der verplichtingen van de Duitse ondernemingen welk door de Dienst voor Beheer en Vereffening niet werd uitgevoerd.

Art. 4.

Zoals reeds gezegd beschikt de Dienst van het Sequester slechts over de stukken die betrekking hebben op de contracten in dat deel van het grondgebied onderschreven dat niet bij Duitsland ingelijfd werd in Mei 1940. Hij kan natuurlijk slechts aan de Dienst voor Beheer en Vereffening overdragen wat hij bezit.

Hetzelfde geldt voor de activa van de onder sequester gestelde ondernemingen. De Dienst van het Sequester zal aan de Dienst voor Beheer en Vereffening het saldo van deze activa overmaken na aftrek van de sommen nodig tot het vereffenen van de vorderingen buiten de vorderingen van de verzekerden en na aftrek van de sommen nodig tot het dekken van zijn beheerkosten.

Art. 5.

De § 1 van dit artikel geeft een nadere verklaring van de herleiding der contracten zoals bij het onderzoek van artikel één werd uiteengezet.

In de § 2 wordt de onderschrijver, nog in leven bij het in werkingtreden van de wet, gemachtigd, binnen de zes maanden, zijn voorzorgswerk te hernemen binnen de grenzen zoals zij bestonden op datum van 4 September 1944. Voor dit geval zal het contract slechts herleid zijn gedurende de periode verstreken tussen de eerste vervaldag van de premie of premiegedeelte volgend op 3 September 1944 en het ogenblik waarop de onderschrijver van zijn recht, in de § 2 voorzien, gebruik maakt. Het opvoeren van het verzekerde bedrag tot een bedrag dat hoger is dan de herleidingswaarde

au contrat réduit n'est possible que moyennant le paiement d'une ou plusieurs primes qui seront calculées techniquement sur base des conditions générales et particulières des contrats.

Le § 3 concerne ceux des contrats visés au § 1 qui ont fait l'objet d'un avenant d'annulation par convention soussignée à l'intervention de l'Office des Séquestres. Pour ces contrats, les obligations de l'Office de gestion et de liquidation sont limitées au paiement de la valeur de rachat théorique fixée dans cette convention. Toutefois le souscripteur, en vie au moment de l'entrée en vigueur de la loi, pourra, endéans les six mois, réclamer le bénéfice des dispositions du § 1 en demandant que la convention en question soit considérée comme de nul effet.

Art. 6.

Cet article règle le cas des contrats souscrits, pendant la guerre, en territoire occupé, de la même manière que celle qu'avait arrêtée l'Office des Séquestres.

Il a été rappelé dans l'exposé des motifs que l'Office des Séquestres avait été amené à considérer les contrats comme résiliés à la date du 31 août 1945 à minuit. Dans ces conditions, une répartition des avoirs disponibles entre tous les contrats, quel que fût le lieu de souscription, aurait permis à l'Office des Séquestres d'opérer une liquidation à concurrence de 40 % des créances.

Art. 7.

Cet article n'appelle aucune observation particulière.

Art. 8.

Par cet article, les modifications aux contrats postérieures au 3 septembre 1944 sont de nul effet en vue de l'application de la loi, pour autant que ces modifications ne soient pas intervenues par convention entre l'Office des Séquestres et les souscripteurs de contrats conclus en Belgique avant le 10 mai 1940 ou conclus en territoire annexé pendant la guerre.

Art. 9.

Cet article vise le cas des contrats libellés en monnaies étrangères. Un arrêté royal fixera les taux de conversion des dites monnaies en francs belges. Il convient, en effet, d'attendre que, conformément à l'article premier, les intéressés se soient fait connaître pour pouvoir établir un relevé complet des contrats tombant sous l'application de la loi. Ce ne sera qu'à partir du moment où l'inventaire pourra être considéré comme suffisamment représentatif du portefeuille que l'on connaîtra quelles sont exactement les monnaies étrangères à prendre en considération.

Art. 10 et 11.

Ces articles n'appellent aucun commentaire.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

is slechts mogelijk door het betalen van één of meerdere premïën die technisch berekend zullen worden op basis van de algemene en de bijzondere polisvoorwaarden.

De § 3 heeft betrekking op de bij de § 1 bedoelde contracten welke, bij overeenkomst door tussenkomst van de Dienst van het Sequester, het voorwerp van een vernietigingsbijvoegsel uitgemaakt hebben. Voor deze contracten beperken de verplichtingen van de Dienst voor Beheer en Vereffening zich tot het betalen van de in deze overeenkomst vastgestelde theoretische afkoopwaarde. Nochtans kan de onderschrijver, in leven bij het in werking treden van de wet, binnen de zes maand, het voordeel van de beschikkingen van de § 1 inroepen, door de vernietiging van de bedoelde overeenkomst aan te vragen.

Art. 6.

Dit artikel regelt de contracten gedurende de oorlog onderschreven in het bezette gebied volgens dezelfde wijze als deze door de Dienst van het Sequester worden opgesteld.

In de memorie van toelichting werd er gewezen op de redenen waarom de Dienst van het Sequester de contracten vernietigd beschouwde op datum van 31 Augustus 1945 te middernacht. Onder die voorwaarden zou verdeling van de beschikbare activa onder al de contracten, welke ook de plaats van onderschrijving ervan weze, de Dienst van het Sequester een vereffening ten belope van 40 % van de Vorderingen toegelaten hebben.

Art. 7.

Dit artikel vergt geen verdere bijzondere uitleg.

Art. 8.

Door dit artikel worden de wijzigingen, na 3 September 1944 aan de contracten aangebracht, met het oog op de toepassing van de wet, nietig verklaard, voor zover deze wijzigingen niet voortspuiten uit een overeenkomst, tussen de Dienst van het Sequester en de onderschrijvers van de contracten in België afgesloten vóór 10 Mei 1940 of in de ingelijfde gebieden afgesloten gedurende de oorlog.

Art. 9.

Dit artikel beoogt de contracten in vreemde munt afgesloten. Een koninklijk besluit zal de omzettingvoet van die vreemde munten in Belgische frank bepalen. Inderdaad is het noodzakelijk te wachten tot de belanghebbenden, overeenkomstig artikel één, zich hebben laten kennen ten einde de volledige lijst van de contracten, welke onder de toepassing vallen van de wet te kunnen opmaken. Het is slechts van het ogenblik af, dat de inventaris als een voldoende weergave van de portefeuille beschouwd kan worden, dat men zich een juist gedacht zal kunnen vormen omtrent de in aanmerking te nemen vreemde munt.

Art. 10 en 11.

Deze artikelen eisen geen verder commentaar.

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, le 30 septembre 1953, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relatif à l'exécution des contrats d'assurances sur la vie souscrits, en Belgique, postérieurement au 10 avril 1920, par les entreprises allemandes d'assurances, en cours ou non entièrement liquidés à la date du 4 septembre 1944 », a donné le 5 novembre 1953 l'avis suivant :

L'avant-projet a pour objet d'organiser, dans les limites et aux conditions qu'il détermine, l'exécution des contrats d'assurance sur la vie conclus avec des entreprises d'assurances allemandes, exécution qui est actuellement suspendue de par la guerre de 1940-1945.

Cette exécution sera assurée par l'Office de gestion et de liquidation créé par l'arrêté royal du 31 mars 1920, au moyen des valeurs représentatives des réserves mathématiques et des cautionnements déposés par ces entreprises en Belgique en conformité de la loi du 25 juin 1930, ainsi qu'au moyen des autres avoirs de ces organismes qui pourraient être utilisés à cette fin. Ces biens seront transférés à l'Office de gestion et de liquidation par l'Office des Séquestres qui les détient actuellement en vertu de l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif aux séquestres des biens, droits et intérêts ennemis.

Les assurés conserveront, à l'égard des entreprises allemandes, leurs droits pour la partie des engagements souscrits par ces dernières que l'Office de gestion et de liquidation ne pourra exécuter. Ils auront, en outre, la faculté de contracter, auprès de l'Office, une assurance supplétive destinée à leur garantir au maximum le paiement des sommes pour lesquelles ils étaient assurés au 4 septembre 1944.

Les bénéficiaires de la loi devront solliciter l'application de celle-ci. Il leur sera loisible de revenir sur les avenants d'annulation de polices qu'ils auraient éventuellement souscrits auprès de l'Office des Séquestres.

*.

Le Conseil d'Etat relève que le projet ne concerne que l'exécution des contrats d'assurance sur la vie faits avec des entreprises allemandes. Le problème que soulève les contrats de cette espèce, s'il en est, conclus avec d'autres ressortissants ennemis, n'est pas réglé.

*.

Dans le texte qu'il propose ci-après, le Conseil d'Etat s'est employé, en remaniant le projet établi par le Gouvernement, à mieux en faire ressortir la portée et l'économie et à y introduire plus de clarté et de précision.

L'article premier de ce texte charge l'Office de gestion et de liquidation de sa mission nouvelle. Il reprend les dispositions des articles premier, 2 et 11 de l'avant-projet.

Les articles 2 et 3 précisent la mission de l'Office et énoncent certaines conséquences de son intervention, tant à l'égard des entreprises allemandes qu'à l'égard des assurés. Ces dispositions font l'objet de l'article 4 de l'avant-projet.

L'article 4 détermine de manière plus complète que ne le fait l'article 3 de l'avant-projet les avoirs des entreprises allemandes que l'Office des Séquestres aura à transférer à l'Office de gestion et de liquidation. L'avant-projet omet, en effet, de prévoir expressément le transfert de la partie du cautionnement qui doit être affectée, aux termes de la loi du 25 juin 1930, à la liquidation des contrats d'assurance sur la vie, ainsi que du reliquat disponible des autres avoirs de ces entreprises, déduction faite du montant intégral des sommes dues aux autres créanciers de celles-ci.

L'article ainsi complété implique une dérogation au droit commun dans la mesure où il prévoit que les souscripteurs ou bénéficiaires d'assurances sur la vie ne participeront à la répartition du reliquat disponible des autres avoirs des entreprises d'assurances allemandes qu'après déduction du montant intégral des sommes dues aux autres créanciers de celles-ci. Telle est l'intention du Gouvernement. Celle-ci ne ressortait ni du texte de l'avant-projet, ni de l'exposé des motifs. Ce dernier serait utilement complété sur ce point.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30^e September 1953 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende de uitvoering van de levensverzekeringscontracten, in België door de Duitse verzekeringsondernemingen onderschreven na 10 April 1920, nog in voege of nog niet volledig geregeld op 4 September 1944 », heeft de 5^e November 1953 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp heeft tot doel, binnen de perken en onder de voorwaarden die het bepaalt, de uitvoering van de met Duitse verzekeringsondernemingen gesloten levensverzekeringscontracten te regelen, welke uitvoering thans ingevolge de oorlog 1940-1945 is opgeschort.

De bij koninklijk besluit van 31 Maart 1920 ingestelde Dienst voor Beheer en Vereffening zal voor die uitvoering zorgen door middel van de waarden die beantwoorden aan de wiskundige reserves en aan de zekerheden door die ondernemingen in België overeenkomstig de wet van 25 Juni 1930 gedeponeerde, alsook door middel van de andere activa van die organismen, welke daartoe kunnen gebruikt worden. Die goederen worden aan de Dienst voor Beheer en Vereffening overgedragen door de Dienst van het Sequester, die ze thans onder zich heeft krachtens de besluitwet van 23 Augustus 1944 betreffende het Sequester van de vijandelijke goederen, rechten en belangen.

De verzekerden zullen tegenover de Duitse ondernemingen hun rechten behouden voor dat gedeelte van de door die ondernemingen gesloten overeenkomsten dat de Dienst voor Beheer en Vereffening niet kan uitvoeren. Verder kunnen zij bij de Dienst een aanvullende verzekering aangaan om de waarborg te hebben dat hun de bedragen worden uitbetaald waarvoor zij 4 September 1944 waren verzekerd.

Zij die in aanmerking komen voor de wet zullen om dezer toepassing moeten verzoeken. Het zal hun vrijstaan terug te komen op de bijkomende overeenkomst tot vernietiging van polissen, welke zij bij de Dienst van het Sequester eventueel mochten hebben aangegaan.

*.

De Raad van State merkt op dat het ontwerp enkel betrekking heeft op de uitvoering van de met Duitse ondernemingen gesloten levensverzekeringscontracten. Het vraagstuk dat rijst in verband met zodanige contracten, met andere vijandelijke ondernemingen gesloten, indien er zulke contracten zijn, is niet geregeld.

*.

In de hierna voorgestelde tekst heeft de Raad van State het door de Regering opgestelde ontwerp omgewerkt ten einde de draagwijdte en de inrichting er van beter tot uiting te brengen en de tekst duidelijker en nauwkeuriger te maken.

Artikel één van deze tekst belast de Dienst voor Beheer en Vereffening met zijn nieuwe taak. De bepalingen van de artikelen 1, 2 en 11 van het voorontwerp worden er in opgenomen.

De artikelen 2 en 3 zeggen duidelijk welke de taak van de Dienst is en vermelden enkele gevolgen van het optreden van die Dienst zowel ten opzichte van de Duitse ondernemingen als ten opzichte van de verzekerden. Deze bepalingen komen voor in artikel 4 van het voorontwerp.

Artikel 4 bepaalt, op vollediger wijze dan artikel 3 van het voorontwerp, welke activa van Duitse ondernemingen door de Dienst van het Sequester moeten overgedragen worden aan de Dienst voor Beheer en Vereffening. Het voorontwerp verzuimt immers uitdrukkelijk te voorzien in de overdracht van het gedeelte van de zekerheid die overeenkomstig de wet van 25 Juni 1930 bestemd is voor de vereffening van de levensverzekeringscontracten alsmede van het beschikbaar saldo van de overige activa dezer ondernemingen, na aftrek van het integraal bedrag der aan de andere schuldeisers dezer ondernemingen verschuldigde sommen.

Aldus aangevuld, impliceert het artikel een afwijking van het gemeen recht in zover het bepaalt dat de contractanten en de begunstigten van levensverzekeringscontracten slechts deel hebben in de verdeling van het beschikbaar saldo van de overige activa der Duitse verzekeringsondernemingen, na aftrek van het integraal bedrag der aan de andere schuldeisers dezer ondernemingen verschuldigde sommen. Aldus de bedoeling van de Regering. Deze bleek niet uit de tekst van het voorontwerp en evenmin uit de memorie van toelichting. Het zou nuttig zijn deze laatste op dit punt aan te vullen.

Les articles 5 et 6 déterminent les obligations de l'Office en distinguant, d'une part, les contrats conclus en Belgique avant le 10 mai 1940 et les contrats conclus postérieurement à cette date dans la partie du territoire belge annexé abusivement à l'Allemagne en mai 1940 et, d'autre part, les contrats conclus après le 9 mai 1940 sur le territoire belge non compris Eupen et Malmédy. Ils groupent les dispositions de l'avant-projet relatives à chacune de ces deux catégories.

Les autres modifications que comporte le texte rédigé par le Conseil d'Etat sont de pure forme et ne nécessitent aucun commentaire.

Article premier.

§ 1. L'Office de gestion et de liquidation, institué par l'arrêté royal du 9 avril 1920 pris en vertu de la loi du 31 mars 1920 sur l'exécution des clauses du Traité de Paix de Versailles relatives aux contrats d'assurance sur la vie, exécuté, dans les limites et aux conditions déterminées par la présente loi, les contrats d'assurance sur la vie, en cours ou non entièrement liquidés à la date du 4 septembre 1944, conclus en Belgique postérieurement au 10 avril 1920 par les entreprises allemandes d'assurances sur la vie dont les biens, droits et intérêts ont été mis sous séquestre par application de l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis.

§ 2. Ne sont toutefois exécutés, conformément au paragraphe précédent, que les contrats pour lesquels les intéressés font valoir leurs droits par lettre recommandée à la poste adressée à l'Office de gestion et de liquidation dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2.

Dans les limites des obligations qu'il assume en application de la présente loi, l'Office de gestion et de liquidation exécute envers les assurés, les souscripteurs et les bénéficiaires des contrats, les obligations qui incombent aux entreprises allemandes.

Il possède envers les dites entreprises une créance correspondant à la différence entre le montant des obligations ainsi assumées et les avoirs qui lui sont transférés conformément à l'article 4.

Art. 3.

Les assurés, les souscripteurs et les bénéficiaires de contrats conservent à l'égard des entreprises allemandes tous leurs droits pour la partie des engagements non couverte en application des dispositions de la présente loi.

Art. 4.

L'Office des Séquestres transfère à l'Office de gestion et de liquidation les contrats en sa possession, les valeurs représentatives des réserves mathématiques et du cautionnement, ainsi que le reliquat disponible des avoirs des entreprises après paiement par l'Office des Séquestres des autres créanciers des dites entreprises.

Art. 5.

§ 1. Relativement aux contrats souscrits avant le 10 mai 1940, ainsi qu'aux contrats souscrits après le 9 mai 1940 dans la partie du territoire belge annexé abusivement à l'Allemagne en mai 1940, l'Office de gestion et de liquidation possède les droits et assume les obligations qui eussent été ou qui seraient ceux des entreprises d'assurances si les conditions générales ou particulières des contrats avaient contenu à la souscription une disposition stipulant que la clause concernant la réduction des engagements en cas de non-paiement de la prime devait, de plein droit et sans autres formalités, s'appliquer à la date de la première échéance de prime ou de fraction de prime postérieure au 3 septembre 1944.

§ 2. Pour tout contrat visé au § 1, en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office de gestion et de liquidation est tenu, à la demande du souscripteur, de couvrir un complément de risque sans que la somme dorénavant assurée ne dépasse le montant qui était en vigueur au 4 septembre 1944, moyennant le paiement soit d'une prime unique, soit de primes annuelles, soit des deux.

La demande doit être adressée à l'Office de gestion et de liquidation par lettre recommandée à la poste dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 3. Par dérogation au § 1, les obligations de l'Office de gestion et de liquidation vis-à-vis des assurés, des souscripteurs et des bénéficiaires de contrats dont les conditions générales ou particulières ont été modifiées après le 3 septembre 1944 par une convention souscrite à l'intervention de l'Office des Séquestres sous forme d'avenant d'annu-

Bij het vaststellen van de verplichtingen van de Dienst maken de artikelen 5 en 6 een onderscheid tussen, enerzijds, de contracten in België vóór 10 Mei 1940 gesloten en de contracten na die datum gesloten in het deel van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 onrechtmatig bij Duitsland werd gehecht en, anderzijds, de contracten gesloten na 9 Mei 1940 op het Belgisch grondgebied met uitsluiting van Eupen-Malmédy. De bepalingen van het voorontwerp betreffende elk dezer categorieën zijn in de voormelde artikelen gegroepeerd.

De andere wijzigingen die voorkomen in de door de Raad van State opgestelde tekst betreffen enkel de vorm en vergen geen commentaar.

Eerste artikel.

§ 1. De Dienst voor Beheer en Vereffening, ingesteld bij het koninklijk besluit van 9 April 1920 genomen krachtens de wet van 31 Maart 1920 betreffende de uitvoering van de bepalingen van het Vredesverdrag van Versailles in verband met de levensverzekeringsovereenkomsten, voert, binnen de grenzen en volgens de voorwaarden in de tegenwoordige wet gesteld, de op 4 September 1944 lopende of niet volledig vereffende leveringsverzekeringscontracten uit, die in België na 10 April 1920 zijn gesloten door Duitse levensverzekeringsondernemingen waarvan de goederen, rechten en belangen onder sequester zijn gesteld ter uitvoering van de besluitwet van 23 Augustus 1944 betreffende het sequester van vijandelijke goederen, rechten en belangen.

§ 2. Nochtans heeft uitvoering overeenkomstig de voorgaande paragraaf alleen plaats voor die contracten, waarvoor de belanghebbenden hun rechten doen gelden bij een ter post aangetekend schrijven, aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

Art. 2.

Binnen de grenzen van de verplichtingen aangegaan bij toepassing van deze wet, voert de Dienst voor Beheer en Vereffening, tegenover de verzekerden, de contractanten en de begunstigten van de contracten, van rechtswege de verplichtingen uit welke op de Duitse ondernemingen rusten.

Tegenover deze ondernemingen heeft hij een schuldvordering overeenstemmend met het verschil tussen het bedrag der aldus aangegane verplichtingen en de waarden die hem overeenkomstig artikel 4 worden overgedragen.

Art. 3.

De verzekerden, de contractanten en de begunstigten van de contracten behouden ten aanzien van de hierboven bedoelde Duitse ondernemingen al hun rechten voor het deel van de verbintenissen, dat bij toepassing van het bepaalde in de tegenwoordige wet niet wordt uitgekeerd.

Art. 4.

De Dienst van het Sequester draagt aan de Dienst voor Beheer en Vereffening over de contracten in zijn bezit, de waarden die aan de wiskundige reserves en aan de zekerheden beantwoorden evenals het beschikbaar overschot der waarden van de ondernemingen, na betaling van de andere schuldeisers der genoemde ondernemingen door de Dienst van het Sequester.

Art. 5.

§ 1. Ten aanzien van de contracten aangegaan vóór 10 Mei 1940, alsook van de contracten na 9 Mei 1940 aangegaan in dat deel van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 onrechtmatig bij Duitsland werd ingelijfd, treedt de Dienst voor Beheer en Vereffening in de rechten en verplichtingen die de verzekeringsondernemingen zouden gehad hebben of zouden hebben, indien in de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden bij de ondertekening een beding voorkwam, betreffende de premievrijmaking van het contract bij niet-betaling van de premie, tengevolge van welk beding de vermindering van rechtswege en zonder andere vormen moet toegepast worden op de datum van de eerste vervaldag van de premie of van het premiegedeelte na 3 September 1944.

§ 2. Voor ieder in § 1 omschreven contract dat loopt op de datum van het inwerkingtreden van deze wet, is de Dienst voor Beheer en Vereffening er toe gehouden op aanvraag van de contractant een aanvullend risico te verzekeren zonder dat de voortaan verzekerde som het op 4 September 1944 verzekerde bedrag te boven gaat, tegen betaling van een koopsom of van jaarpremies, of van beide.

Deze aanvraag moet aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht worden bij een ter post aangetekend schrijven binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

§ 3. In afwijking van § 1 worden de verplichtingen van de Dienst voor Beheer en Vereffening tegenover de verzekerden, de contractanten en de begunstigten van de contracten, waarvan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden gewijzigd na 3 September 1944 bij een overeenkomst met de Dienst van het Sequester onder vorm van een

lation, sont limitées au paiement de la valeur de rachat théorique fixée dans cette convention; toutefois, il n'est pas tenu compte de cette convention si le souscripteur en fait la demande.

La demande doit être adressée à l'Office de gestion et de liquidation par lettre recommandée à la poste, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 6.

Relativement aux contrats autres que ceux visés au § 1 de l'article 5, l'Office de gestion et de liquidation possède les droits et assume les obligations qui eussent été ceux des entreprises d'assurances si les conditions générales ou particulières des contrats avaient contenu à la souscription une disposition stipulant qu'ils prendraient fin au plus tard le 31 août 1945 à minuit. L'office paie 40 % des sommes dues à cette date ou des valeurs de rachat théorique calculées à cette date sur base des conditions générales et particulières des contrats.

Art. 7.

En vue de l'application des articles 5 et 6 de la présente loi, les sommes qui ont été payées avant le 4 septembre 1944 ainsi que celles qui ont été payées après le 3 septembre 1944 à l'intervention de l'Office des Séquestres, en raison des contrats visés à l'article premier, aux assurés, aux souscripteurs ou aux bénéficiaires, viennent en déduction des sommes dues par l'Office de gestion et de liquidation.

Art. 8.

Il n'est pas tenu compte, pour l'application de l'article 5, des modifications aux conditions générales ou particulières des contrats survenues après le 3 septembre 1944, à moins qu'elles n'aient été réalisées ensuite d'une convention avec l'Office des Séquestres.

Il n'est pas tenu compte pour l'application de l'article 6 des modifications aux conditions générales ou particulières des contrats survenues après le 3 septembre 1944.

Art. 9.

Les règlements de sommes effectués en application de la présente loi s'opèrent en francs belges.

Un arrêté royal fixe les taux de conversion des monnaies étrangères en francs belges en vue des règlements afférents aux contrats conclus en tout ou en partie en monnaies étrangères.

Art. 10.

Le Roi peut proroger les délais prévus aux articles 1, § 2, et 5, §§ 2 et 3.

Art. 11.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président*;
J. COYETTE, *conseiller d'Etat*;
K. MEES, *conseiller d'Etat*;
J. VAUTHIER, *assesseur de la section de législation*;
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation*;
J. CYPRES, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

Le Greffier, (signé) J. CYPRES Le Président, (signé) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes.

Le 13 novembre 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

bijvoegsel tot vernietiging, beperkt tot de betaling van de theoretische afkoopwaarde bij die overeenkomst berekend; nochtans wordt met die overeenkomst geen rekening gehouden indien de contractant daarom verzoekt.

De aanvraag moet aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht worden bij een ter post aangetekend schrijven binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

Art. 6.

Ten aanzien van de andere contracten dan deze in artikel 5, § 1, bedoeld, treedt de Dienst voor Beheer en Vereffening in de rechten en verplichtingen die de verzekeringsondernemingen zouden gehad hebben indien in de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden bij de ondertekening een beding voorkwam, luidens hetwelk zij uiterlijk 31 Augustus 1945 middernacht vervallen. De Dienst betaalt 40 % van de op deze datum verschuldigde sommen of van de theoretische afkoopwaarde berekend op deze datum op basis van de algemene en bijzondere polisvoorwaarden.

Art. 7.

Voor de toepassing van de artikelen 5 en 6 van deze wet komen in mindering van de bedragen verschuldigd door de Dienst voor Beheer en Vereffening, de sommen die vóór 4 September 1944 en de sommen die na 3 September 1944 door bemiddeling van de Dienst van het Sequester aan de verzekerden, de contractanten of de begunstigten zijn betaald op grond van de in artikel 1 bedoelde contracten.

Art. 8.

Voor de toepassing van artikel 5, wordt geen rekening gehouden met de wijzigingen die aan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden aangebracht na 3 September 1944, behalve indien zij door een overeenkomst met de Dienst van het Sequester tot stand zijn gekomen.

Voor de toepassing van artikel 6, wordt geen rekening gehouden met de wijzigingen die na 3 September 1944 aan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden aangebracht.

Art. 9.

De uitbetaling van sommen ter uitvoering van deze wet geschiedt in Belgische frank.

Een koninklijk besluit bepaalt de omrekeningskoers van de vreemde munten in Belgische frank met het oog op de uitbetalingen van sommen betreffende de contracten die geheel of ten dele in vreemde munt zijn gesloten.

Art. 10.

De Koning kan de termijnen gesteld bij de artikelen 1, § 2, en 5, §§ 2 en 3, verlengen.

Art. 11.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter*;
J. COYETTE, *raadsheer van State*;
K. MEES, *raadsheer van State*;
J. VAUTHIER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. CYPRES, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

De Griffier, (get.) J. CYPRES. De Voorzitter, (get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken en Middenstand.

De 13^e November 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Économiques et des Classes Moyennes.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes Moyennes est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

§ 1. L'Office de gestion et de liquidation, institué par l'arrêté royal du 9 avril 1920 pris en vertu de la loi du 31 mars 1920 sur l'exécution des clauses du Traité de Paix de Versailles relatives aux contrats d'assurance sur la vie, exécute, dans les limites et aux conditions déterminées par la présente loi, les contrats d'assurance sur la vie, en cours ou non entièrement liquidés à la date du 4 septembre 1944, conclus en Belgique postérieurement au 10 avril 1920 par les entreprises allemandes d'assurances sur la vie dont les biens, droits et intérêts ont été mis sous séquestre par application de l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis.

§ 2. Ne sont toutefois exécutés, conformément au paragraphe précédent, que les contrats pour lesquels les intéressés font valoir leurs droits par lettre recommandée à la poste adressée à l'Office de gestion et de liquidation dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2.

Dans les limites des obligations qu'il assume en application de la présente loi, l'Office de gestion et de liquidation exécute envers les assurés, les souscripteurs et les bénéficiaires des contrats, les obligations qui incombent aux entreprises allemandes.

Il possède envers les dites entreprises une créance correspondant à la différence entre le montant des obligations ainsi assumées et les avoirs qui lui sont transférés conformément à l'article 4.

Art. 3.

Les assurés, les souscripteurs et les bénéficiaires de contrats conservent à l'égard des entreprises allemandes tous leurs droits pour la partie des engagements non couverte en application des dispositions de la présente loi.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

§ 1. De Dienst voor Beheer en Vereffening, ingesteld bij het koninklijk besluit van 9 April 1920 genomen krachtens de wet van 31 Maart 1920 betreffende de uitvoering van de bepalingen van het Vredesverdrag van Versailles in verband met de levensverzekeringsovereenkomsten, voert, binnen de grenzen en volgens de voorwaarden in de tegenwoordige wet gesteld, de op 4 September 1944 lopende of niet volledig vereffende levensverzekeringscontracten uit, die in België na 10 April 1920 zijn gesloten door Duitse levensverzekeringsondernemingen waarvan de goederen, rechten en belangen onder sequester zijn gesteld ter uitvoering van de besluitwet van 23 Augustus 1944 betreffende het sequester van vijandelijke goederen, rechten en belangen.

§ 2. Nochtans heeft uitvoering overeenkomstig de voorgaande paragraaf alleen plaats voor die contracten, waarvoor de belanghebbenden hun rechten doen gelden bij een ter post aangetekend schrijven, aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

Art. 2.

Binnen de grenzen van de verplichtingen aangegaan bij toepassing van deze wet, voert de Dienst voor Beheer en Vereffening, tegenover de verzekerden, de contractanten en de begunstigten van de contracten, van rechtswege de verplichtingen uit welke op de Duitse ondernemingen rusten.

Tegenover deze ondernemingen heeft hij een schuldvoordering overeenstemmend met het verschil tussen het bedrag der aldus aangegane verplichtingen en de waarden die hem overeenkomstig artikel 4 worden overgedragen.

Art. 3.

De verzekerden, de contractanten en de begunstigten van de contracten behouden ten aanzien van de hierboven bedoelde Duitse ondernemingen al hun rechten voor het deel van de verbintenissen, dat bij toepassing van het bepaalde in de tegenwoordige wet niet wordt uitgekeerd.

Art. 4.

L'Office des Séquestres transfère à l'Office de gestion et de liquidation les contrats en sa possession, les valeurs représentatives des réserves mathématiques et du cautionnement, ainsi que le reliquat disponible des avoirs des entreprises après paiement par l'Office des Séquestres des autres créanciers des dites entreprises.

Art. 5.

§ 1. Relativement aux contrats souscrits avant le 10 mai 1940, ainsi qu'aux contrats souscrits après le 9 mai 1940 dans la partie du territoire belge annexé abusivement à l'Allemagne en mai 1940, l'Office de gestion et de liquidation possède les droits et assume les obligations qui eussent été ou qui seraient ceux des entreprises d'assurances si les conditions générales ou particulières des contrats avaient contenu à la souscription une disposition stipulant que la clause concernant la réduction des engagements en cas de non-paiement de la prime devait, de plein droit et sans autres formalités, s'appliquer à la date de la première échéance de prime ou de fraction de prime postérieure au 3 septembre 1944.

§ 2. Pour tout contrat visé au § 1, en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office de gestion et de liquidation est tenu, à la demande du souscripteur, de couvrir un complément de risque sans que la somme dorénavant assurée ne dépasse le montant qui était en vigueur au 4 septembre 1944, moyennant le paiement soit d'une prime unique, soit de primes annuelles, soit des deux.

La demande doit être adressée à l'Office de gestion et de liquidation par lettre recommandée à la poste dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 3. Par dérogation au § 1, les obligations de l'Office de gestion et de liquidation vis-à-vis des assurés, des souscripteurs et des bénéficiaires de contrats dont les conditions générales ou particulières ont été modifiées après le 3 septembre 1944 par une convention souscrite à l'intervention de l'Office des Séquestres sous forme d'avenant d'annulation, sont limitées au paiement de la valeur de rachat théorique fixée dans cette convention; toutefois, il n'est pas tenu compte de cette convention si le souscripteur en fait la demande.

La demande doit être adressée à l'Office de gestion et de liquidation par lettre recommandée à la poste, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 6.

Relativement aux contrats autres que ceux visés au § 1 de l'article 5, l'Office de gestion et de liquidation possède les droits et assume les obligations qui eussent été ceux des entreprises d'assurances si les conditions générales ou particulières des contrats avaient contenu à la souscription une disposition stipulant qu'ils prendraient fin au plus tard le 31 août 1945 à minuit. L'Office paie 40 % des sommes dues à cette date ou des valeurs de rachat théorique calculées à cette date sur base des conditions générales et particulières des contrats.

Art. 4.

De Dienst van het Sequester draagt aan de Dienst voor Beheer en Vereffening over de contracten in zijn bezit, de waarden die aan de wiskundige reserves en aan de zekerheden beantwoorden evenals het beschikbaar overschot der waarden van de ondernemingen, na betaling van de andere schuldeisers der genoemde ondernemingen door de Dienst van het Sequester.

Art. 5.

§ 1. Ten aanzien van de contracten aangegaan vóór 10 Mei 1940, alsook van de contracten na 9 Mei 1940 aangegaan in dat deel van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 onrechtmatig bij Duitsland werd ingelijfd, treedt de Dienst voor Beheer en Vereffening in de rechten en verplichtingen die de verzekeringsondernemingen zouden gehad hebben of zouden hebben, indien in de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden bij de ondertekening een beding voorkwam, betreffende de premievrijmaking van het contract bij niet-betaling van de premie, tengevolge van welk beding de vermindering van rechtswege en zonder andere vormen moet toegepast worden op de datum van de eerste vervaldag van de premie of van het premiegedeelte na 3 September 1944.

§ 2. Voor ieder in § 1 omschreven contract dat loopt op de datum van het inwerkingtreden van deze wet, is de Dienst voor Beheer en Vereffening er toe gehouden op aanvraag van de contractant een aanvullend risico te verzekeren, zonder dat de voortaan verzekerde som het op 4 September 1944 verzekerde bedrag te boven gaat, tegen betaling van een koopsom of van jaarpremiën, of van beide.

Deze aanvraag moet aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht worden bij een ter post aangetekend schrijven binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

§ 3. In afwijking van § 1 worden de verplichtingen van de Dienst voor Beheer en Vereffening tegenover de verzekerden, de contractanten en de begunstigten van de contracten, waarvan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden gewijzigd na 3 September 1944 bij een overeenkomst met de Dienst van het Sequester onder vorm van een bijvoegsel tot vernietiging, beperkt tot de betaling van de theoretische afkoopwaarde bij die overeenkomst berekend; nochtans wordt met die overeenkomst geen rekening gehouden indien de contractant daarom verzoekt.

De aanvraag moet aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht worden bij een ter post aangetekend schrijven binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

Art. 6.

Ten aanzien van de andere contracten dan deze in artikel 5, § 1, bedoeld, treedt de Dienst voor Beheer en Vereffening in de rechten en verplichtingen die de verzekeringsondernemingen zouden gehad hebben indien in de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden bij de ondertekening een beding voorkwam, luidens hetwelk zij uiterlijk 31 Augustus 1945 middernacht vervallen. De Dienst betaalt 40 % van de op deze datum verschuldigde sommen of van de theoretische afkoopwaarde berekend op deze datum op basis van de algemene en bijzondere polisvoorwaarden.

Art. 7.

En vue de l'application des articles 5 et 6 de la présente loi, les sommes qui ont été payées avant le 4 septembre 1944 ainsi que celles qui ont été payées après le 3 septembre 1944 à l'intervention de l'Office des Séquestres, en raison des contrats visés à l'article premier, aux assurés, aux souscripteurs ou aux bénéficiaires, viennent en déduction des sommes dues par l'Office de gestion et de liquidation.

Art. 8.

Il n'est pas tenu compte, pour l'application de l'article 5, des modifications aux conditions générales ou particulières des contrats survenues après le 3 septembre 1944, à moins qu'elles n'aient été réalisées ensuite d'une convention avec l'Office des Séquestres.

Il n'est pas tenu compte, pour l'application de l'article 6, des modifications aux conditions générales ou particulières des contrats survenues après le 3 septembre 1944.

Art. 9.

Les règlements de sommes effectués en application de la présente loi s'opèrent en francs belges.

Un arrêté royal fixe les taux de conversion des monnaies étrangères en francs belges en vue des règlements afférents aux contrats conclus en tout ou en partie en monnaies étrangères.

Art. 10.

Le Roi peut proroger les délais prévus aux articles premier, § 2, et 5, §§ 2 et 3.

Art. 11.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1953.

Art. 7.

Voor de toepassing van de artikelen 5 en 6 van deze wet komen in mindering van de bedragen verschuldigd door de Dienst voor Beheer en Vereffening, de sommen die vóór 4 September 1944 en de sommen die na 3 September 1944 door bemiddeling van de Dienst van het Sequester aan de verzekerden, de contractanten of de begunstigten zijn betaald op grond van de in artikel 1 bedoelde contracten.

Art. 8.

Voor de toepassing van artikel 5, wordt geen rekening gehouden met de wijzigingen die aan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden aangebracht na 3 September 1944, behalve indien zij door een overeenkomst met de Dienst van het Sequester tot stand zijn gekomen.

Voor de toepassing van artikel 6, wordt geen rekening gehouden met de wijzigingen die na 3 September 1944 aan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden aangebracht.

Art. 9.

De uitbetaling van sommen ter uitvoering van deze wet geschiedt in Belgische frank.

Een koninklijk besluit bepaalt de omrekeningskoers van de vreemde munten in Belgische frank met het oog op de uitbetalingen van sommen betreffende de contracten die geheel of ten dele in vreemde munt zijn gesloten.

Art. 10.

De Koning kan de termijnen gesteld bij de artikelen één, § 2, en 5, §§ 2 en 3, verlengen.

Art. 11.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, de 1^{ste} December 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Economisch Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.